

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.225b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 6.479

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

συμπαιδαγωγήσουσι δέ σε καὶ Πλάτων ὁ κλεινὸς καὶ ὁ¹ θεσπέσιος Ἀριστοτέλης, οἱ
καὶ τὸν μέγαν Ἀλέξανδρον ἐπαιδαγώγουν² καὶ ἐξ ἀδήλου³ χωρίου κύριον
ἐποίησαν⁴ ὅλης τῆς⁵ γῆς. ἐὰν οὗτοί σε ἐκθρέψωνται⁶ καὶ τιθηνήσωνται, ἐπώνυμε
τοῦ λογίου θεοῦ, ταχέως ἔσται ἐπιτελής ἡ⁷ τῶν σῶν γονέων εὐχή⁸,

Πατρὸς δ' ὅ γε⁹ πολλὸν¹⁰ ἀρείων¹¹ [*Il.* 6.479],

ἢ ἢ γε μετρωτέρα¹² καὶ δυνατωτέρα¹³,

Πατρὸς δ' εἰς ἵχνια βαίνοι.

1 ὁ ante θεσπέσιος om. Δ, Ald. // 2 Ἀλέξανδρον ἐπαιδαγώγουν Ψ et (** ἐπαιδαγώγουν) Δ edd. : ἐπαιδαγώγουν Ἀλέξανδρον A // 3 ἀδήλου A Dind., ἀδόξου Ψ Δ edd. cett. // 4 ἐποίησαν : ἐποίησεν A // 5 ὅλης τῆς : τῆς ὅλης Ψ // 6 ἐκθρέψωνται καὶ τιθηνήσωνται Δ edd. : τιθηνήσωνται (τηθηνήσωνται A¹) καὶ ἐκθρέψωνται A Ψ // 7 ἡ : καὶ ἡ Ψ2 s. l. // 8 εὐχή : ἡ εὐχή (ἡ exp. m.2) Ψ // 9 δ' ὅ γε A Δ²: δ' ἔγε Ψ : δ' ὅ δε Δ¹ : γ' ὅδε Hom. // 10 πολλὸν codd. cett., edd., Hom. : πολλ' A // 11 ἀμείνων Hom. // 12 ἢ ἢ γε μετρωτέρα con. Pet., Dind. : ἡ γεωμετρίας A : ἢ ἢ γε μετρωτέρας μετρωτέρα Ψ : ἢ εἶγε μετρωτέρα Δ Ald. et (μετρωτέρα) Steph., Pet.1-2 in textu, Hard. // 13 δυνατώτερα Δ, Ald.

Traducción de la cita:

Te [sc. a Arcadio] educarán junto a mí el insigne Platón y el divino Aristóteles, que instruyeron a Alejandro Magno y lo convirtieron, de señor de un oscuro lugar, en dueño de toda la tierra. Si estos te educan y te crían, a ti, que te llamas como el dios de los discursos, rápidamente se cumplirá el ruego de tus padres,

que este sea mucho mejor que su padre [*Il.* 6.479],

o la que es más mesurada y factible, que camine tras las huellas de su padre.

Motivo de la cita:

Themistio cita *Il.* 6.479 por motivos de estilo, para ensalzar no solo a Arcadio, el hijo del emperador Teodosio, sino también a su padre.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 29.22-31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El discurso XXIX de Himerio está dedicado al profesor del hijo del procónsul Ampelio. En el texto que nos interesa, compara la situación del joven con la de Polícrates de Samos. Este último recibió el apoyo de su padre cuando quiso aprender música, de la misma forma que Ampelio le está brindando el suyo a su hijo en los estudios (cf. Penella, 2007: 68).

ἦν Πολυκράτης ἔφηβος, ὁ δὲ Πολυκράτης οὗτος οὐ βασιλεὺς Σάμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς Ἑλληνικῆς ἀπάσης θαλάσσης, ἀφ' ἧς γαῖα ὀρίζεται. ὁ δὲ γοῦν τῆς Ῥόδου Πολυκράτης ἦρα] μουσικῆς καὶ μελῶν, καὶ τὸν πατέρα ἔπειθε συμπρᾶξαι αὐτῷ πρὸς τὸν τῆς μουσικῆς ἔρωτα, ὁ δὲ Ἄνακρέοντα τὸν μελοποιὸν μετα]πεμφάμενος δίδωσι τῷ παιδί τοῦτον τῆς ἐπιθυμίας διδάσκαλον, ὑφ' ᾧ τὴν βασιλικὴν ἀρετὴν ὁ παῖς διὰ τῆς λύρας πονῶν τὴν Ὀμηρικὴν ἔμελλε πληρῶσειν εὐχὴν τῷ πατρὶ Πολυκράτει, πάντα κρείσσων ἐσόμενος.

"Era Polícrates un adolescente (se trata del Polícrates que no solo fue rey de Samos, sino también de todo el mar griego, con el que limita la tierra). Pues bien, Polícrates era un amante de la música y las canciones de Samos, y convenció a su padre de que lo ayudara con su amor a la música. Este, haciendo venir al poeta lírico Anacreonte, se lo otorgó a su hijo como maestro de su afición, gracias al cual el chico, esforzándose en obtener la excelencia real a través de la lira, iba a dar cumplimiento a la súplica homérica [*Il.* 6.479] de su padre Polícrates, siendo mejor en todo".

Himerio realiza en este texto una paráfrasis explícita (Ὀμηρικὴν... εὐχὴν) de *Il.* 6.479. La función de la cita es estilística, pues se emplea para enaltecer a Polícrates, que estaba consiguiendo superar a su padre gracias a sus esfuerzos, y, al mismo tiempo, al hijo de Ampelio, que es quien está siendo comparado con este personaje.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en su *Oratio* XVIII habla de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio se dirige a Arcadio, hijo de Teodosio, del que quiere llegar a ser maestro. Para expresar que, gracias a Platón y Aristóteles, que lo van a educar junto a él, el joven llegará a estar a la altura de su padre o incluso a superarlo, el orador recurre a *Il.* 6.479, verso en el que Héctor, sosteniendo su hijo Astianacte en

brazos, manifiesta su deseo de que los troyanos digan de él algún día que "es mejor que su padre". La cita, sin indicación explícita de su origen, es utilizada por Temistio no solo para ensalzar a Arcadio, sino también a Teodosio, que, como Héctor, le ha puesto muy difícil a su hijo la tarea de llegar a ser como él. El que se no mencione a Homero como fuente es indicio de que el pasaje era suficientemente conocido para el público culto de la época, que sería capaz en general de identificar la referencia.

Además de Himerio, cuya cita difiere bastante formalmente de la de Temistio, el verso es citado en otras obras de tipo gramatical y en comentarios de los poemas homéricos (Ariston., *Il.* 6.479; Anon., *Rhet.* 3 p. 154.30 Spengel; Sch. Hom., [b(BCE³E⁴)T] Γ 43b p.366, [A] N 351-3 pp. 466-467 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.656.43-45, 2.657.6), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante de cara a nuestro estudio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es literal. Los manuscritos de Temistio (A Ψ Δ), que representan ramas distintas de la tradición (Cf. Ballériaux, 2001: 19), contienen algunas variantes respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

πατρός γ' ὄδε πολλὸν ἀμείνων

En primer lugar, encontramos un error banal surgido durante la transmisión manuscrita del texto de Temistio: la forma πολλ' que contiene el ms. A, en lugar del πολλόν del original homérico y que es testimoniado, así mismo, por los otros dos manuscritos que transmiten el discurso. Es posible que el final de esta palabra tampoco se leyera bien en el modelo de A, o en algún antepasado de dicho códice.

La secuencia δ' ὄ γε, testimoniada de esa manera por A Δ², es lo que creemos que contenía originalmente el texto (en lugar del γ' ὄδε de la vulgata homérica). La posición invertida de la δ y la γ frente a lo que contiene el original, a su vez, está testimoniada indirectamente por Ψ, donde se lee δ' ἔγε, que quizá pueda explicarse como un error achacable a que la palabra se leía mal en el modelo. En la primera mano del ms. Δ, sin embargo, lo que se lee es δ' ὄ δε, que posteriormente es corregido, coincidiendo así con el ms. A. Por otro lado, todos los manuscritos coinciden en ofrecer la forma ἀρείων, en lugar del ἀμείνων de la versión homérica. Ambos son comparativos de ἀγαθός y tienen significado idéntico. Tanto δ' ὄ γε como ἀρείων encajan en el verso métrica y semánticamente, razón por la que pensamos que podemos estar ante sendos errores cometidos por Temistio al citar de memoria.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Sin embargo, es interesante por otros motivos: los manuscritos presentan algunas variantes que se explican como errores de memoria achacables al propio Temistio.

Bibliografía:

Ballériaux, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

Penella, R. J. (2007), *Man and the Word. The Orations of Himerius*, Berkeley.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 20 de abril del 2020